

Translanguaging: un modelo integrador para la enseñanza del español en las escuelas públicas de Nueva York

LEYRE ALEJALDRE BIEL

<https://orcid.org/0000-0001-6805-0846>

Universidad de Columbia (EE. UU.)

Resumen: Este capítulo reflexiona sobre la posición curricular del español en las escuelas públicas de la ciudad de Nueva York en el año académico 2023-2024 y cuestiona el enfoque del translingüismo como modelo innovador para su enseñanza y aprendizaje. Además, plantea la necesidad de reevaluar las metodologías para la enseñanza y el aprendizaje del español en contextos con una alta población de estudiantes de lengua heredada, dado que su proceso de aprendizaje difiere del de los estudiantes de lenguas adicionales. Esta reflexión teórica presta especial atención a la posición del español como lengua adicional y a los enfoques metodológicos para su enseñanza y aprendizaje. A continuación, se define el concepto de translingüismo y se explica cómo sus fundamentos teóricos y prácticos pueden transformar la enseñanza del español en Nueva York, argumentando que esta propuesta metodológica podría tener un impacto significativo en la educación de los estudiantes de español como lengua heredada.

Palabras clave: español como lengua heredada, multilingüismo, bilingüismo, translingüismo

Abstract: This paper reflects on the curricular position of Spanish in New York City public schools in the 2023-2024 academic year and questions the approach of translanguaging as an innovative model for its teaching and learning. Furthermore, it raises the need to re-evaluate the methodologies for teaching and learning Spanish in contexts with a high population of heritage

language students, given that their learning process differs from that of learners of additional languages. This theoretical reflection pays special attention to the position of Spanish as an additional language and to the methodological approaches for its teaching and learning. Next, the concept of translanguaging is defined and how its theoretical and practical foundations can transform the teaching of Spanish in New York is explained, arguing that this methodological proposal could have a significant impact on the education of students of Spanish as a heritage language.

Keywords: Spanish as a heritage language, multilingualism, bilingualism, translanguaging

1. Introducción

El contexto educativo de la ciudad de Nueva York es un reflejo de su diversidad lingüística y cultural. En este entorno, el español ocupa una posición privilegiada como la lengua adicional más estudiada, impulsado por una creciente comunidad hispanohablante que representa un alto porcentaje de los estudiantes del ecosistema educativo público. A medida que la población hispana continúa en aumento, surgen preguntas sobre las metodologías más efectivas para la enseñanza del español. La peculiaridad del imaginario estudiantil invita a preguntarse si es recomendable continuar usando los enfoques tradicionales de enseñanza de lenguas adicionales con estudiantes que son competentes en más de una lengua o si es necesario un cambio paradigmático que integre las diversas competencias lingüísticas de los estudiantes de lenguas herencia.

Este trabajo explora el potencial del *translanguaging* (Williams, 1996), un enfoque que desafía modelos previos de enseñanza de lenguas adicionales y propone una visión más inclusiva y dinámica del aprendizaje del español en las aulas neoyorquinas (García, 2012, 2023). Los trabajos revisados parten de la hipótesis de que el *translanguaging* ofrece una metodología más adecuada, sobre todo, para los estudiantes de español como lengua de herencia. Por ello, se analiza su inclusión en los programas lingüísticos y se revisa el contexto demográfico y educativo de las escuelas públicas de Nueva York para analizar y comprender cómo este enfoque puede transformar el aprendizaje y la enseñanza del español en este sistema educativo.

2. Paisaje lingüístico en las escuelas públicas de la ciudad de Nueva York

El sistema educativo de Nueva York es uno de los más grandes y complejos del mundo. En el curso académico 2023-2024 más de un millón de estudiantes asistieron a alguna de sus 1870 escuelas. Estos centros educativos incluyen tanto las escuelas exclusivamente públicas, financiadas por el departamento de educación de la ciudad de Nueva York (NYCDOE, en adelante, por sus siglas en inglés), como los centros concertados, que reciben tanto apoyo del gobierno como de otras fuentes privadas y que suman un total de 274 escuelas, denominados *charter schools*.

La diversidad demográfica de esta gran urbe se ve representada en las aulas. El 42,2% de los estudiantes se identifican como hispanos o latinos, un 19,5% como afroamericanos, el 18,7% asiáticos, el 16,2% caucásicos, únicamente un 1,8% se consideran multirraciales y un 1,2% se identifican como indígenas americanos (NYCDOE, 2024). Esta distribución evidencia la importancia del español en este contexto educativo, dado que casi la mitad de la población estudiantil se identifica como hispana, lo cual implica que, directa o indirecta, tiene una relación con el español y la cultura que lo rodea. Además, de acuerdo con los datos recogidos durante el curso 2023-2024 por el NYCDOE, en las escuelas públicas de la ciudad conviven hablantes de más de 156 lenguas, encabezando la lista el español.

Aproximadamente, el 44% de los estudiantes matriculados en las escuelas públicas tienen una lengua materna distinta del inglés y alrededor del 18% se consideran aprendientes de inglés (*English language learner*, ELL, por sus siglas en inglés). Se entiende por *estudiante ELL* aquel cuya lengua principal en el hogar no es el inglés y que ha obtenido una puntuación por debajo del umbral en el examen de identificación del estado de Nueva York para ELL (NYSITELL por sus siglas en inglés). Más del 67% de los ELL son hablantes de español, seguidos por estudiantes que hablan chino, árabe, ruso, bengalí, criollo haitiano, francés, uzbeko, urdu y ucraniano (tabla 1).

Tabla 1. Distribución lingüística de las 10 lenguas más habladas por los ELL en 2023-2024

<i>Ranking</i>	Lengua hablada en el hogar	Porcentaje de ELL
1	Español	67,42 %
2	Chino	9,2 %
3	Árabe	4,12 %
4	Ruso	3,84 %
5	Bengalí	3,31 %
6	Criollo haitiano	1,75 %
7	Francés	1,18 %
8	Uzbeco	1,14 %
9	Urdu	1,06 %
10	Ucraniano	0,86 %
<i>Sin ranking</i>	146 lenguas más	6,18 %

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del NYCDOE

Las aulas de Nueva York acogen a hablantes de más de 156 lenguas, pero solo se ofrece instrucción formal en 11: árabe, bengalí, chino, coreano, criollo haitiano, español, francés, hebreo, italiano, polaco y ruso. Dentro de este marco plurilingüe, el sistema educativo ofrece dos tipos de programas bilingües principales: el programa dual y el programa transicional. En ambos, el alumnado aprende lectura, escritura y otras asignaturas de contenido en inglés y en la lengua que se habla en el hogar, que en la mayoría de los casos es el español, pero también hay programas en 10 lenguas más. Como cabe esperar, el análisis de los datos publicados por el NYCDOE del curso 2023-2024 muestran, de nuevo, que el español es la lengua predominante en los programas bilingües, duales y de lenguas adicionales. En ese curso académico, 559 centros ofrecieron programas duales o de transición en 11 lenguas y 451 fueron en español, así se observa en la tabla 2.

Tabla 2. Número de programas bilingües en el curso 2023-2024

Lengua	Número de programas bilingües
Español	451
Chino	68
Francés	9
Ruso	7
Italiano	5
Bengalí	5
Criollo haitiano	4
Hebreo	4
Polaco	3
Árabe	2
Coreano	1
Total	559

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del NYCDOE

El programa de educación bilingüe dual se centra en ofrecer una alfabetización equilibrada en ambas lenguas, mientras que el transicional privilegia el inglés conforme el estudiante adquiere competencia en este idioma, reduciendo progresivamente el uso de la lengua del hogar en el contexto escolar. Los programas duales se encuentran enmarcados en el paradigma del bilingüismo aditivo (Lambert, 1974) caracterizado por añadir una lengua adicional a la lengua del hogar sin reemplazarla. Con todo, el enfoque implementado en las escuelas públicas de Nueva York presenta limitaciones. Los programas bilingües duales, por ejemplo, a menudo separan rígidamente las lenguas en función de su uso en el aula, con tiempos designados para el inglés y el español. Esta separación, aunque bien intencionada, no refleja cómo los estudiantes bilingües utilizan realmente sus lenguas en la vida cotidiana, donde cambian fluidamente entre el español y el inglés según las necesidades comunicativas (García, 2023).

A pesar de que ambos modelos han sido esenciales para la educación bilingüe, presentan limitaciones, especialmente en su tratamiento de las lenguas como sistemas separados. En el contexto de las escuelas que pertenecen al NYCDOE surge la necesi-

dad de implementar un enfoque más dinámico y realista para el aprendizaje del español. Una metodología que permita el uso flexible de las lenguas que conforman el imaginario lingüístico del aprendiente, reflejando mejor la realidad lingüística de los estudiantes bilingües, quienes no separan sus idiomas de manera estricta, sino que los utilizan de forma integrada y complementaria.

3. Enseñanza del español en los programas educativos de Nueva York: de la práctica tradicional al *translanguaging*

El español ocupa una posición privilegiada en el sistema educativo de la ciudad de Nueva York, en el curso académico 2023-2024, el 81 % de los programas bilingües en Nueva York fueron de inglés y español, lo que pone de manifiesto, de nuevo, la relevancia de esta lengua dentro del currículo educativo. Sin embargo, la enseñanza del español en las escuelas públicas de Nueva York no se limita al papel de lengua de transición o adicional como ocurre con el francés, el italiano u otras lenguas presentes en el currículo. En muchos centros, dada la significativa población de estudiantes hispanohablantes, el español se considera una lengua de herencia, que requiere de un enfoque pedagógico diferente al utilizado en la enseñanza de las lenguas adicionales (Ascenzi-Moreno et al., 2023; García, 2023).

Los estudiantes de español como lengua de herencia (ELH, en adelante) son aquellos que han sido expuestos a una lengua diferente del inglés en el entorno familiar o comunitario y que, aunque su dominio de esa lengua puede variar, tienen una conexión personal y afectiva con ella. Estos hablantes suelen haber aprendido dicha lengua en contextos informales, no necesariamente en un entorno académico, lo que provoca que presenten competencias lingüísticas variadas. Su estudio plantea retos y oportunidades pedagógicas, especialmente en la enseñanza del español en contextos educativos como el de las escuelas de Nueva York (Ascenzi-Moreno et al., 2023; Cénoz y García, 2017; García, 2012; Otheguy et al., 1998). Aquí es donde propuestas más inclusivas y fluidas como el *translanguaging* (Williams, 1996), que

describe la convivencia de dos o más lenguas de manera flexible y dinámica en contextos educativos, ofrece una propuesta pedagógica más alineada a las características demolingüísticas del sistema educativo neoyorquino. En lugar de separar las lenguas, como se ha hecho hasta ahora (L1, L2, L3, Ln) es importante reconocer que en el discurso que producen los hablantes de comunidades multilingües es habitual observar la alternancia de código lingüístico durante un mismo proceso comunicativo, lo que en inglés se denomina *code-switching*. Esta práctica común en comunidades multilingües no se ve reflejada en la pedagogía tradicional de lenguas adicionales. Sin embargo, el *translanguaging* sí que impulsa el cambio de código, ya que reconoce que los hablantes bilingües tienen un repertorio lingüístico único que les permite utilizar elementos de sus diferentes lenguas de manera flexible (García, 2019, 2008). Para los estudiantes de herencia hispana en Nueva York, esto significa que pueden aprovechar todas sus habilidades lingüísticas, tanto en español como en inglés, para aprender de manera más eficaz y significativa.

3.1. Entendiendo el concepto de *translanguaging*

El término *translanguaging* (Williams, 1996), originalmente surgió en el contexto galés, con el fin de ayudar a los estudiantes a aprender inglés sin tener que renunciar al galés. Desde entonces, el *translanguaging* ha sido ampliamente estudiado y desarrollado por académicos (Otheguy et al., 1989; García, 2008, 2012, 2013; García y Otheguy, 2021; Cenoz y García, 2017), que han adaptado el enfoque a la realidad de los estudiantes bilingües en EE. UU. y, concretamente, de las escuelas de la ciudad de Nueva York.

El *translanguaging* desafía la noción tradicional que sostiene que los bilingües manejan dos sistemas lingüísticos separados. En su lugar, propone que los hablantes bilingües poseen un único repertorio lingüístico, del cual extraen recursos según el contexto y las necesidades comunicativas. Este enfoque no solo es más representativo de la realidad lingüística de los estudiantes, sino que también les permite utilizar todas sus capacidades lingüísticas para aprender en un entorno escolar. Una de las principales ventajas del *translanguaging* es que permite a los estudiantes acceder al contenido académico utilizando todas las lenguas a su disposición. En lugar de limitarse al inglés o al español de

acuerdo con las reglas del currículo, los estudiantes pueden alternar entre ambos idiomas para comprender mejor los conceptos y expresar sus ideas. Esto no solo facilita el aprendizaje, sino que también valida las experiencias lingüísticas de los estudiantes bilingües, reforzando su autoestima y su identidad lingüística y cultural (García, 2023).

3.2. De los enfoques tradicionales de enseñanza de lenguas adicionales al *translanguaging*

Históricamente, los enfoques pedagógicos bilingües para la enseñanza del español en Nueva York se han basado en modelos de diglosia (Fishman, 1968), que proponen la separación funcional de las lenguas en diversos contextos. En el ámbito educativo, esto se traduce en la separación del español y el inglés, donde cada lengua se utiliza en circunstancias específicas y para funciones distintas. Los programas bilingües tradicionales, como el modelo dual y el transicional, han sido fundamentales para la enseñanza del español en Nueva York, pero también están limitados por esta visión. En el modelo dual, por ejemplo, los estudiantes pasan parte del día aprendiendo en español y parte en inglés, con una estricta división entre ambas lenguas. Pese a que este enfoque ha tenido éxito en muchos casos, no refleja la manera en que los estudiantes bilingües utilizan sus lenguas. El *translanguaging*, por el contrario, adopta un enfoque más dinámico y flexible. Los estudiantes bilingües no ven el español y el inglés como dos sistemas separados, sino como partes de un mismo repertorio lingüístico (García, 2023). Esto les permite utilizar ambos idiomas en función de las demandas del contexto, alternando libremente entre ellos para expresar sus ideas y comprender el contenido académico.

Este enfoque tiene implicaciones importantes para la enseñanza del español como lengua de herencia. En lugar de imponer una separación rígida entre el español y el inglés, el *translanguaging* permite a los estudiantes utilizar ambas lenguas de manera más natural y fluida, lo que facilita el aprendizaje y la retención de conceptos e ideas más complejos. Asimismo, al integrar el inglés y el español en el proceso de enseñanza, se crea un entorno más inclusivo y equitativo para los estudiantes de herencia hispana y se desplaza el estigma negativo asociado al

español que durante muchas décadas provocó el rechazo a aprender esta lengua a los hijos y familiares de inmigrantes hispanohablantes.

El *translanguaging* se aleja de la visión tradicional del bilingüismo, que ve a los hablantes bilingües como la suma de dos monolingües. En su lugar, reconoce la naturaleza fluida del uso del lenguaje en comunidades multilingües, donde los hablantes seleccionan recursos lingüísticos de manera estratégica, dependiendo de las circunstancias comunicativas. En este sentido, el *translanguaging* es más que un simple enfoque pedagógico; es un modelo que refleja cómo las lenguas coexisten y se mezclan en la vida diaria de los estudiantes bilingües.

3.3. Implicaciones pedagógicas del *translanguaging* en la enseñanza del español como lengua de herencia en Nueva York

El uso del *translanguaging* en las aulas de Nueva York posee implicaciones pedagógicas profundas (CUNY-NYSIEB, 2020; Sánchez y García, 2022; García, 2012, 2023). En primer lugar, permite que los estudiantes utilicen todo su repertorio lingüístico para acceder a los contenidos académicos, lo que facilita un aprendizaje más significativo y duradero. Por ejemplo, un estudiante de herencia hispana podría utilizar tanto el español como el inglés para resolver un problema matemático o para expresar ideas en un ensayo de historia. Esta flexibilidad no solo mejora la comprensión, sino que también fortalece la autoestima académica de los estudiantes, ya que valida sus experiencias multilingües y su identidad lingüística.

Además, el *translanguaging* fomenta una mayor inclusión en las aulas multiculturales. Al permitir que los estudiantes utilicen sus lenguas de herencia junto con el inglés, se crea un ambiente en el que todas las lenguas son valoradas por igual. Esto es especialmente importante en el contexto de Nueva York, donde un 42 % de los estudiantes del sistema público se identifican como hispanos o latinos y en el que conviven más de un centenar de lenguas. Al utilizar el *translanguaging* como modelo pedagógico, las escuelas pueden aprovechar las competencias lingüísticas y culturales de estos estudiantes para enriquecer el proceso de enseñanza y aprendizaje.

4. Conclusiones

El *translanguaging* representa un modelo integrador para la enseñanza del español en las escuelas públicas de Nueva York, ofreciendo una solución más inclusiva y adaptada a las necesidades de los estudiantes de herencia hispana. Frente a los enfoques tradicionales que separan las lenguas, el *translanguaging* reconoce y celebra la fluidez lingüística de los estudiantes bilingües, permitiéndoles utilizar todo su repertorio lingüístico para acceder a los contenidos académicos y participar plenamente en su educación.

En un contexto como el de Nueva York, donde la población hispana representa una parte significativa de la comunidad estudiantil y donde la diversidad lingüística es una realidad cotidiana, el *translanguaging* ofrece una metodología pedagógica que responde mejor a las necesidades de los estudiantes de herencia hispana. Al integrar el español de manera significativa en el currículo, este enfoque no solo mejora el aprendizaje del idioma, sino que también contribuye a la creación de un entorno educativo más justo y culturalmente relevante. La implementación del *translanguaging* en las aulas neoyorquinas no solo beneficia a los estudiantes de herencia hispana, sino que también puede transformar el panorama educativo de la ciudad, preparando a los estudiantes para participar en un mundo globalizado y multilingüe.

5. Referencias

- Ascenzi-Moreno, L., García, O. y Lopez, A. (2023). Latinx bilingual students' translanguaging and assessment. En: Melo-Pfeifer, S. y C. Ollivier (eds.). *Assessment of plurilingual competence and plurilingual students: Educative Issues and Empirical approaches* (pp. 48-61). Routledge.
- Cenoz, J. y García, O. (eds.) (2017). Breaking away from the multilingual solitudes in language education: International perspectives. *International Journal of Language, Identity and Education*, 16(4).
- CUNY-NYSIEB (City University of New York-New York State Initiative on Emergent Bilinguals) (eds.) (2020). *Translanguaging and transformative teaching for emergent bilingual students. Lessons from the CUNY-NYSIEB Project*. Routledge.

- Ferguson, C. A. (1968). Language development. En: J. A. Fishman, C. A. Ferguson y J. D. Gupta (eds.). *Language Problems of Developing Nations* (pp. 27-35). John Wiley and Sons.
- García, O. (2008). Teaching Spanish and Spanish in Teaching in the U.S.: Integrating Bilingual Perspectives. En: A. M. de Mejía y C. Helot (eds.). *Integrated Perspectives towards Bilingual Education: Briding the gap between prestigious bilingualism and the bilingualism of minoritie* (pp. 31-57). Multilingual Matters.
- García, O. (2012). Theorizing translanguaging for educators. En: C. Celic y K. Seltzer. *Translanguaging: A CUNY-NYSIEB guide for educators* (pp. 1-6). CUNY-NYSIEB
- García, O. (2013). El papel de translenguar en la enseñanza del español en los Estados Unidos. En: D. Dumitrescu y G. Piña-Rosales (eds.). *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinaarios* (pp. 353-373). Academia Norteamericana de la Lengua Español.
- García, O. (2019). The Curvas of translanguaging. En: Zhongfeng, T. y Link H. (eds.). *Positive synergies. Translanguaging and critical theories in education* (pp. 86-93). John Benjamins.
- García, O. (2023). Translenguando la pedagogía de la educación bilingüe. *Cuadernos de Pedagogía* 543, 112-117.
- García, O., Johnson, S. y Seltzer, K. (2017). *The Translanguaging classroom. Leveraging student bilingualism for learning*. Caslon.
- García, O. y Otheguy, R. (2021). Conceptualizing Translanguaging Theory/Practice Juntos. En: CUNY-NYSIEB (City University of New York-New York State Initiative on Emergent Bilinguals) (eds.). *Translanguaging and transformative teaching for emergent bilingual students. Lessons from the CUNY-NYSIEB Project* (pp. 3-24). Routledge.
- Lambert, W. E. (1974). Culture and language as factors in learning and education. En: F. Aboud y R. D. Meade (eds.). *Cultural Factors in Learning* (p. 223). Western Washington State College.
- NYCDOE (2024). *Demographics at glance*. <https://goo.su/BioRgM 2008>
- Otheguy, R., García, O. y Fernández, M. (1989). Transferring, switching, and modeling in West New York Spanish: An intergenerational study. *International Journal of the Sociology of Language* 79, 41-52.
- Sánchez, M. T. y O. García (eds.). (2022). *Transformative translanguaging Espacios: Latinx students and teachers rompiendo fronteras sin miedo*. Multilingual Matters.
- Williams, C. (1996). Secondary education: Teaching in the bilingual situation. En: C. Williams, G. Lewis y C. Baker (eds.). *The language policy: Taking stock* (pp. 39-78). CAI.

